

あいさつはその日のうちに

越してきたときのあいさつは、引っ越し当日に。先方もくつろいでいますから、かしまった服に着替える必要はありません。「取り急ぎまいりました」という雰囲気で大切です。

Visiting Quickly is Essential

Visit neighbors on the same day you move in. It is not necessary to dress up for the occasion, because your neighbors should be relaxing at home.

みんな揃って

家族揃ってあいさつするのがベストですが、一人であいさつに行くときは、家族構成を伝えます。最初から電話番号まで伝える必要はありません。

Visit Together with Your Family

It is preferable to bring all of your family so as to introduce everyone to your neighbors. If you go alone, inform them of your family's makeup.

伝えておきたいこと

例えば、共働きで昼間留守にすることが多い、夫の仕事が不規則で深夜に帰宅することが少なくない、子どもがピアノを習っている(ピアノの音)、犬を飼っている(鳴き声)など、伝えたいほうがよい事情はしっかりと。新参者がある程度わが家の事情を話すことで、相手にも安心してもらえます。

Things to Tell the Neighbors

It is a good idea to share some information about your family so the neighbors feel secure. For example: letting them know that you are a working couple and absent during the day; that a husband works irregular hours and comes home in the small hours; that you have a dog; and so on.



ひとり暮らしや賃貸の場合

都会の場合は、住人がプライバシー空間を守りたいと思っていることが少なくありません。とくに、ひとり暮らしや賃貸の場合、引っ越しのときのあいさつは遠慮して、顔を合わせたらあいさつを交わす程度でかまわないでしょう。ただしあいさつをするかしないかを迷うくらいなら、あいさつしておきましょう。

If You're Living Alone or Renting an Apartment

Many residents, especially in big cities, want to preserve their own privacy. If you are living alone or renting an apartment, it is not necessary to pay visits to neighbors. Simply say hello when you run into them.



大家さんへのあいさつ

大家さんが同じ棟の一室に住んでいたたり、近くに住んでいるならば必ずあいさつを。手土産は1000円程度でOK。

Visiting a Landlord

If the landlord lives in the same building or in the same area, visit him upon moving in. Bring a small gift worth about 1000yen.

お別れする、別の土地へ引っ越す

Moving Out



別の土地へ引っ越す

「今日の日曜日に引っ越します。当日は朝からお騒がせすることになりますが、よろしくお願ひします」などが基本フレーズ。親しいご近所なら早めに伝えてもいいですが、そうでない人に早く知らせすぎると、「せんべつを渡すべきかしら」と余計な気を遣わせてしまうことも。また、ひとり暮らしでもあいさつはきちんとしましょう。

Moving Out of Town

It is polite to say something like, "We're moving out this coming Sunday. We apologize for any anticipated noise" when visiting your neighbors to announce your move. It is not always a good idea to inform them days ahead of time, because they may feel compelled to prepare a farewell gift.

別れは、どんなときでも「たつ鳥、あとせにさす」が基本です。

Do not leave a place in shambles.

● 転居のお知らせの書き方

荷物の片づけが一通り終わった一週間後くらいに出すのがベスト。

● タイトル

「転居のお知らせ／〇〇市に引っ越しました！」

● 変更の報告

「このたび、(転居を機に／子どもの出産を機に)、住み慣れた〇〇を離れ、下記へ転居いたしました」

● 新しい環境について

「〇〇線の〇駅から5分のところです。(〇〇県〇〇市です)緑の多い環境で、自然を満喫しています」

● 今後につなぐ言葉

「お近くにお引越しの際は、どうぞお気軽にお立ち寄り下さい」
相手によっては、もう一歩踏み込んで、
「近くにおいしいおそばのお店を見つけました。ごちそうします」なども。

親しい相手なら、シンプルなこういう書式でもOK
For close friends, a simple note like the following will do.



引っ越しのあいさつを受けたら

寂しさを伝えることは、最低限の気遣い。転居理由や転居先を無理に聞かないこと。引っ越し先を聞いたら、その土地のよいところをほめることを忘れずに。「寒いからたいへんよ」などとマイナス面を言わないように。

When You Receive a Notice of Moving

It is essential to tell the moving neighbor that he's going to be missed. However, it is not appropriate to ask where the neighbor is moving or why. If he tells you where he's moving, say something nice about the place.

北海道は食べ物がいっぱいおいしいところですね

お叔くなるわ。近くにきたら寄ってくださーいね

うちの子、お叔しがるから、手紙を書いてあげてね

お世話になりました

北海道の実家に帰って、家業をつぐことにしました

実際にお世話になっていなくても、この言葉は必ず。

Say, "Thank you very much for your kindness" even if you hadn't built a strong relationship with the person.

子どもの転校

子どもの友だちにはレターセットなどを別れの品としてプレゼント。

Changing Schools

If you need to transfer your child to another school, give his friends small gifts like sets of letter paper and envelopes.

● How to Write a Change-of-Address Card

• Title

"We moved!" "We have moved to our new home in XX city!"

• Notice of Address Change

"We have recently changed our residence to the following address."

• About the New Home

"Our station is XX on the XX line. It's a five-minute walk from the station. (It's XX city.) It's a great place surrounded by greenery."

• Inviting People to Your New Home

"Please stop by when you're in the area."

If you know the person well, you may even say something like, "I'd like to take you to a nice restaurant I found near my new house."



お引っ越しのお祝い

Farewell Gifts

引っ越しのお手伝いも、お祝いのうち

身内や親しい人が引っ越しする場合は、お手伝いもうれしい贈り物になります。手伝えないなら、転居祝いや「せんべつ」を贈りましょう。3000円～5000円程度が目安です。

お祝い？ せんべつ？

引っ越しには、ひとり暮らしのスタート、マイホームを手に入れる、辞令で転勤する、などいくつかの理由があります。左遷で転勤など、理由によっては、お祝いという意味あいではなく、「せんべつ」として贈りましょう。

場合によっては気づかひも必要

転勤では、引っ越し相手が落ち込んでいるかもしれないので、相手の気持ちを思いやった言動をこころがけて。

Helping with the Move

Helping your family and friends with the move is a great gift. If you are unable to help on the moving day, give a farewell gift instead. Something worth 3000 yen to 5000 yen would be appropriate.

Congratulatory Gift? Or Farewell Gift?

People have different reasons for moving: starting on their own, obtaining a new property, transferring jobs, and so on. Send a gift as a farewell gift rather than a congratulatory gift to someone moving due to a career setback.

Be Considerate

Some, especially those getting transferred, may not be happy to move. Be considerate in what you say.



喜ばれる贈り物

Ideal Gifts

グリーン

お家を癒しの空間にしてくれるのが観葉植物。風水的にも、「新居にグリーン」はいいそう。

商品券や現金

なにかと物入りなので、うれしい贈り物。でも、それだけだとちょっとそっけないので、手作りのお菓子などをそえて。

インテリアの写真集

すてきなインテリアの写真集などを贈るのも、新しいお部屋のイメージ作りに役立ちます。

お家の雰囲気合うインテリア小物

新しいお家で使えそうなマットやスリッパなど。ただし、趣味は人それぞれ。好みの確認を。

House Plants

It's always a good idea to give a plant to someone moving into a new home. Green plants are said to have soothing powers.

Gift Certificates and Cash

Gift certificates or cash will be appreciated, because moving could be costly.

Coffee-table Book on Interior Designs

An illustrated book on fancy interiors would be helpful in designing a new home.

Interior Goods

If you know your friend's tastes, give him necessities like a kitchen mat or slippers.

お手伝いのお礼

引っ越しのお手伝いをしてくれた友人や、荷物を大切に扱ってくれた引っ越し作業員の方には、感謝の気持ちを形にして、ささやかなお礼をしましょう。友人には食事をご馳走する、作業員には寸志として、「皆さんで…」と3千円くらいを渡すのが目安。飲み物などでもいいのですが、その場合は、飲みかけでもふたを閉められるペットボトルが便利。

ごあいさつのための贈り物

これまでお世話になった近所の方々へは、簡単な贈り物を持ってあいさつにいきます。

Thank-You Gifts for Helping with the Move

Don't forget to give thank-you gifts to friends and movers who helped you with the move. Inviting friends for dinner will make a nice present. Give cash of 3000 yen or so to movers for them to buy drinks after or during work.

Thank-You Gifts to Neighbors

Pay a visit to neighbors with a small gift to say goodbye.



④ こんな引っ越し祝いはありがた迷惑 Unwelcome Gifts

大きな物

お家の雰囲気と全く合わない大きな置物などは×。場所もとるし、部屋の調和も乱しかねません。

Large Decorative Objects

Avoid giving a decorative object that does not fit in the new home. It would occupy too much space.

火を連想させるものはタブー

灰皿やストーブなどは、「火事につながる」という意味から縁起が悪いので、相手が望まない限り避けましょう。赤いものも、「火」を連想させるので、避けるのが一般的。

Items Associated with Fire

Refrain from giving anything that is associated with fire, like an ashtray or heater, unless the recipient specifically asks for them. They are considered to bring bad luck. Red items are generally avoided as well for the same reason.

お礼の気持ちを込めて、ご招待

お祝いをいただいたら、お披露目もかねて、新居に招いておもてなしをするのがいちばんのお礼になります。

Invitation to Your New Home

Inviting gift senders to your new home for lunch or dinner often makes the best thank-you gift.

